

## О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Е. Г. Данелян

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет», Тверь

В статье описаны основные причины нарушения русского произношения у детей-инофонов, вызванные влиянием особенностей их родного языка. Приведены примеры фонетических упражнений, которые рекомендуется использовать в работе.

**Ключевые слова:** учащиеся-инофоны, грузинский язык, интерференция навыков, произношение, звук, ударение, орфоэпические нормы русского языка, фонетические упражнения.

Многие современные школы России являются полиэтническими, т. к. в них вместе с носителями русского языка обучаются дети-инофоны. «Обучение русскому языку в I–XI классах полиэтнической школы должно обеспечить высокий уровень владения им, необходимый и достаточный для общения в жизненно важных ситуациях, и вместе с тем заложить основы для последующего его развития и совершенствования» [6, с. 129]. Большинство ошибок в русской речи детей-инофонов вызвано влиянием особенностей родного языка на изучаемый язык. «Для овладения языком надо прежде всего преодолеть навыки своего языка, которые искажают факты чужого языка. Ошибки — результат взаимодействия родного и изучаемого языков» [4, с. 40].

В нашей статье мы рассмотрим влияние родного языка на правильное произношение звуков, слов и правильную постановку ударения в русской речи детей-инофонов. Поскольку среди мигрантов много представителей с Кавказа, мы покажем это на примере носителей грузинского языка.

Остановимся на тех особенностях фонетической системы грузинского языка, которые являются причиной возникновения ошибок интерференционного характера. В грузинском языке 33 буквы. Нет *ь, ъ*, йотированных букв, нет *ы, щ, ф, й*. Есть 5 гласных, и все они имеются в русском. Среди согласных есть 10 звуков, которых нет в русском языке; их произнесение может показаться несколько своеобразным для носителей русского языка. Например, в грузинском языке есть звук, который произносится с сильным придыханием и близок к русскому [*m*]; губной придыхательный согласный, близкий к русскому [*n*]; есть сложный звук, который в русском передается сочетанием [*дж*], и др. Носители грузинского языка часто подменяют русские звуки звуками родного языка, что ведет к ошибкам в произнесении русских слов.

«В грузинском языке между написанным и его устным воспроизведением (прочтением) почти нет расхождения: что написано, то и читается» [7, с. 14]. Поэтому то, что в русском литературном языке в слабой позиции фонема [*o*] чередуется с [*a*], воспринимается детьми, носителями грузинского языка, трудно, например: [*ста*]лы, [*ва*]да (столы, вода) и др. Или то, что буквы *е, я* в первом предударном слоге обозначают мягкость предшествующих согласных и

гласный звук, средний между [и] и [э], например: *в[и<sup>э</sup>]сна, л[и<sup>э</sup>]сок, пл[и<sup>э</sup>]сать* (*весна, лесок, плясать*) и др.

В грузинском языке нет мягких согласных. «Согласные во всех позициях произносятся одинаково и примерно так, как русские твердые» [7, с. 14]. Эту особенность дети переносят в изучаемый язык и заменяют русские мягкие согласные твердыми, даже если мягкость обозначена на письме буквой *ь*: [сол] (*соль*). Из-за отсутствия в родном языке пар по твердости-мягкости происходит неразличение твердых и мягких согласных в русских словах: *был — бил, выл — вил, мыл — мил* и др.

В грузинском языке нет дифференциации согласных по звонкости и глухости. В русском языке звонкие [б], [в], [г], [д], [ж], [з] на конце слова и в позиции перед глухими чередуются с глухими: *ду[п], бага[ш], ро[т], лу[к], ло[т]ка, ра[с]* и др. Это тоже воспринимается детьми трудно; в написании и произнесении таких слов они допускают ошибки.

Непроизносимые согласные в русском языке вызывают у детей большие затруднения: *ше[сн]адуать, пра[зн]ик, сча[сл]ивый* (*шестнадцать, праздник, счастливый*) и др. В родном языке по-другому: все согласные в словах всегда произносятся, непроизносимых согласных нет.

В грузинском языке нет йотированных букв, что ведет к неправильному произнесению русских слов с этими буквами, например: [иэ]сли, Ол[иа] (*если, Оля*) и др.

Не имеет соответствия в родном языке и русская долгая мягкая фонема [и́]. У носителей грузинского языка она может произноситься так: [ишо] (*ещё*). Звук [ф] в словах произносится как [п<sup>h</sup>] — [п] с придыханием, например: [п<sup>h</sup>]ронт, [п<sup>h</sup>]артук (*фронт, фартук*) и др. [2, с. 226].

Грузинский глагол не имеет возвратной формы, поэтому дети затрудняются в правильном произнесении русских возвратных глаголов, например: *учиться, умываться, заниматься* и др.

Учитель должен показать детям-инофонам двойное произнесение [чн]/[шн] и [чт]/[шт] в русских словах, например: *ве[чн]ный, но[чн]ой, от-ли[чн]о, но коне[шн]о, ску[шн]о, наро[шн]о* и др.; *ма[чт]а, про[чт]и, но [шт]о, [шт]обы, [шт]о-то* и др. Таких особенностей нет в родном языке.

В грузинском языке нет двойных согласных, поэтому учитель должен объяснить, что в русском языке в одних словах они произносятся как двойные: *ванна, касса*, а в других как одиночные: *грамм, аккуратно* и др.

Следует правильно выделять ударные слоги в словах. «Ударение в грузинском языке очень слабое, поэтому гласные звуки в слове произносятся практически одинаково ровно, без заметного выделения. Ударение неподвижное: в двусложных словах оно стоит на втором от конца слоге; в словах, состоящих из трех и больше слогов, ударение стоит на третьем от конца слоге» [7, с. 14]. Так дети, носители грузинского языка, допускают ошибки в произнесении русских слов: *ста́кан, Ка́тюша* (вм. *стакáн, Катю́ша*) и др. Всё это является одной из особенностей акцента детей-инофонов. А. А. Реформатский отмечал, что «ак-

цент является следствием внесения в чужую фонологическую систему навыков своей фонологической системы» [4, с. 42]. Негативное воздействие этого процесса наблюдается и в грамматике, и в словообразовании.

Орфоэпическая норма — единственно возможный или предпочитаемый вариант правильного образцового произношения и правильной постановки ударения. Образец правильного произношения дает учитель, поэтому он должен произносить все слова правильно, с учетом соблюдения орфоэпических норм русского языка. Это он делает на всех уроках и внеклассных занятиях. На начальном этапе обучения можно ограничиться выделением наиболее типичных и распространенных случаев расхождения между фонологическими системами родного и русского языков [2, с. 226].

С целью развития у детей-инофонов орфоэпических норм учителю следует использовать разнообразные методические приемы и виды работ: произнесение звука в изолированном виде, произнесение звука в слогах, словах (в сильных и слабых позициях), предложениях; повторение детьми слов за учителем, совместное повторение; чтение слоговых таблиц, составление слоговых таблиц на основе гласного и на основе согласного; использование схем-моделей; сопоставление и сравнение слов и слогов по звучанию (особенно при знакомстве с парами мягких и твердых, звонких и глухих), слогозвуковой и звукобуквенный анализ слов; заучивание чистоговорок и скороговорок, стихов, игровых песенок; разыгрывание небольших текстов. «Из игровой поэзии хорошо использовать на уроках произведения малых жанров русского фольклора (потешки, прибаутки, песенки), с помощью которых дети учатся правильно произносить звуки, слоги, слова» [1, с. 118].

Большую помощь в развитии орфоэпического произношения оказывают уроки чтения. В период обучения грамоте на первом этапе чтение является слоговым, оно основывается на слоگو-звуковом анализе и синтезе. Второй этап связан с чтением слов: обучающиеся читают слова сначала по слогам, затем с ударением. Вводится двоякое чтение: орфографическое и орфоэпическое; учитель объясняет правила орфоэпического чтения. Следующий этап формирования навыка чтения характеризуется чтением предложений. «К концу основного периода школьники должны соблюдать основные орфоэпические нормы при повторном прочтении слов и текстов; делать паузы и логические ударения в простейших случаях; передавать простейшие интонации» [5, с. 72].

Предлагаем некоторые фонетические упражнения (по материалам Л. Н. Ефименковой), которые помогут учителю в работе с детьми-инофонами на начальном этапе обучения русскому языку.

#### **Упражнения на различение гласных и согласных звуков**

1. Покажите красный кружок, если в ряду звуков услышите гласный:

а — б — у — т — ы; о — с — и — ш — э.

2. Покажите синий кружок, если в ряду звуков услышите согласный:

а — т — о — р — ы — ф — у — м — э — ж.

**Выделение гласных звуков в слогах**

1. Назовите гласный звук (учитель произносит слог, выделяя голосом гласный звук, ученики называют этот звук):

ам — ум — ым — ус — ыс — ос — ил;

ма — му — мы — су — сы — со — ли.

2. Скажем вместе:

Если руки мыли ВЫ,  
Если руки моем МЫ,  
Если руки моешь ТЫ,  
Значит, руки ВЫ-МЫ-ТЫ (*Вл. Лифшиц*).

**Выделение гласных звуков в словах**

1. Выделите начальный гласный звук в словах:

Оля, Аня, Эля, Ира, уши.

2. Выделите гласный звук в середине слов:

стул, дом, дым, мак, сок, бык, пир.

**Твёрдые и мягкие согласные. Обозначение мягкости согласных на письме при помощи мягкого знака и букв *е, ё, ю, я, и*. Мягкий согласный в конце и в середине слова**

1. Прослушайте и повторите пары слов. Сравните их по смыслу:

угол — уголь, ел — ель, брат — брать, булка — Булька, банка — банька.

Как произносится согласный звук, если после обозначающей его буквы стоит мягкий знак?

2. Прочитайте слова, найдите в каждом слове мягкий согласный звук:

дядя, тётя, люк, утюг, лес, Лена, зима, лист.

При помощи каких букв обозначена мягкость согласных на письме?

3. Выучим наизусть скороговорки:

Пилят, колют,

Колют, пилят

Филя с Колей,

Коля с Филей.

Завалили полдвора.

Будут на зиму дрова (*Г. Ладонищников*)

У Фомки в гостях Фимка.

Фимка в гостях у Фомки.

**Дифференциация гласных и согласных по твердости/мягкости**

Прочитайте пары слов. Сравните их по смыслу, звучанию и написанию:

мал — мял, лук — люк, был — бил,

рад — ряд, нос — нёс, мышка — Мишка.

При помощи каких букв обозначена мягкость согласных на письме?

**Дифференциация согласных по звонкости/глухости**

1. Прослушайте пары слогов, запомните и повторите в той же последовательности:

за — са    зу — су    па — ба    пу — бу

са — за су — зу ба — па бу — пу

2. Сравните пары слов по звучанию и смыслу:

коза — коса, дочка — точка, бить — пить, горка — корка, гости — кости, голос — колос, жар — шар, жаль — шаль, жить — шить.

### Ударение

1. Прочитайте слова, выделите голосом ударный слог, затем ударный гласный звук:

лицо, рука, бусы, цветы, стакан, машина, бабушка.

2. Прослушайте и повторите пары слов. Сравните их по смыслу:

кру́жки — кружкíи, пла́чу — плачу́, за́мок — замо́к.

3. Поставьте в словах ударение по образцу.

рука□ — ру□ки, река — реки, коза — козы, коса — косы,

нога — ноги, трава — травы, страна — страны.

Какие слова обозначают один предмет, а какие много?

Как показывает наш многолетний опыт, организованная таким образом и регулярно проводимая работа дает положительные результаты.

### Список литературы

1. Горшкова С. Е., Рулева Е. В. Проблема ознакомления детей старшего дошкольного возраста с современной детской игровой поэзией // *Детская литература и воспитание*. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. С. 116–132.
2. Данелян Е. Г. Пути активизации речевых действий детей-инофонов // *Вестник Тверского государственного университета*. 2013. №12. С. 224–228.
3. Ефименкова Л. Н. Коррекция устной и письменной речи учащихся начальных классов. М.: Просвещение, 1991. 224 с.
4. Реформатский А. А. О сопоставительном методе // *Лингвистика и поэтика*. М., 1999. С. 40–52.
5. Сальникова Т. П. Методика обучения грамоте. М.: Сфера, 2000. 139 с.
6. Хамраева Е. А. Роль и значение предмета «русский язык» в концепции полиэтнической школы современной России // *Начальное языковое образование в современном обществе: сб. науч. ст.* СПб.: САГА, 2008. С. 129–132.
7. Цибахашвили Г.И. Самоучитель грузинского языка. Тбилиси: ТГУ, 1981. 233 с.
8. Черняк В. Д. Русский язык и культура речи. М.: Юрайт, 2010. 493 с.

### Об авторе

ДАНЕЛЯН Елизавета Григорьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка с методикой начального обучения педагогического факультета ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет», Тверь; e-mail: liza.danelyan@yandex.ru